

2025-__-__, _____			2025-__-__, _____		
SPECIALIOJI DALIS			SPECIAL PART		
1. SUTARTIES ŠALYS			1. PARTIES TO THE AGREEMENT		
1.1. Pirkėjas	1.1.1. Pavadinimas	UAB „LTG Link“	1.1. Buyer	1.1.1. Name	UAB „LTG Link“ ,legal entity number 305052228
	1.1.2. Juridinio asmens kodas	305052228		1.1.2. Legal entity code	305052228
	1.1.3. PVM mokėtojo kodas	LT100012462811		1.1.3. VAT ID	LT100012462811
	1.1.4. Reg. adresas	Geležinkelio g. 16, Vilnius		1.1.4. Reg. address	Geležinkelio str. 16, Vilnius
	1.1.5. El. paštas	info@ltglink.lt		1.1.5. Email	info@ltglink.lt
	1.1.6. Atsiskaitomoji sąskaita, bankas	LT58 7300 0101 5795 2163, AB Swedbank		1.1.6. Current account, bank	LT58 7300 0101 5795 2163, AB Swedbank
	1.1.7. Sutartį pasirašantis asmuo (pareigos, vardas, pavardė)	Generalinė direktorė Kristina Meidė		1.1.7. Representative (job title, full name)	Director General Kristina Meidė
	1.1.8. Atstovavimo pagrindas	Pagal įstatus		1.1.8. Grounds for representation	By statute
	1.1.9. Už sutarties vykdymą atsakingas asmuo			1.1.9. Person responsible for the performance of the contract	
1.2. Tiekėjas	1.2.1. Pavadinimas	ASCO RAIL Sp. z o.o.	1.2. Supplier	1.2.1. Name	ASCO RAIL Sp. z o.o.
	1.2.2. Juridinio arba fizinio asmens kodas	KRS: 0000246756		1.2.2. Legal entity code or natural person code	KRS: 0000246756
	1.2.3. Registracijos adresas	Ul. Wielowiejska 53; 44-120 Pyskowice; Poland		1.2.3. Registration address	Ul. Wielowiejska 53; 44-120 Pyskowice; Poland
	1.2.4. PVM mokėtojo kodas	PL9691433260		1.2.4. VAT ID	PL9691433260
	1.2.5. Atsiskaitomoji sąskaita	PL85102024010000000206669818		1.2.5. Current account	PL85102024010000000206669818
	1.2.6. Bankas, banko kodas	PKO Bank Polski S.A., SWIFT kodas: BPKOPLPW		1.2.6. Bank, bank code	PKO Bank Polski S.A., SWIFT kodas: BPKOPLPW
	1.2.7. Telefonas	+48 505552155		1.2.7. Telephone	+48 505552155
	1.2.8. El. paštas			1.2.8. Email	

	1.2.9. Atstovas (pareigos, vardas, pavardė)	Valdybos pirmininkas Artur Sonek		1.2.9. Representative (job title, full name)	President of the Board, Artur Sonek
	1.2.10. Atstovavimo pagrindas	Įstatai		1.2.10. Grounds for representation	Statutes of a legal entity
	1.2.11. Už sutarties vykdymą atsakingas asmuo	[REDACTED]		1.2.11. Person responsible for the performance of the contract	[REDACTED]
2. SUTARTIES PAGRINDINIAI DUOMENYS			2. MAIN DETAILS OF THE CONTRACT		
2.1. Sutarties dalykas	Tiekėjas įsipareigoja parduoti ir perduoti Pirkėjui Prekes, detalizuotas Sutarties Specialiojoje dalyje bei Sutarties prieduose, o Pirkėjas įsipareigoja priimti visiškai atitinkančias Sutartyje nurodytus reikalavimus, tinkamas naudojimui ir kokybiškas Prekes ir už jas apmokėti Sutartyje nustatyta tvarka. Reikalavimai Prekėms aprašyti šioje Sutartyje, Techninėje specifikacijoje bei kituose Sutarties prieduose.		2.1. Subject-Matter of the Agreement	The Supplier undertakes to sell and transfer to the Buyer the Goods detailed in the Special Part of the Agreement and in the Annexes to the Agreement, and the Buyer undertakes to accept the Goods, which are in full conformity with the requirements specified in the Agreement, fit for use and of proper quality, and to pay for them in accordance with the procedure specified in the Agreement. The requirements for the Goods shall be described in this Agreement, the Technical Specification and other Annexes to the Agreement.	
2.2. Terminai	2.2.1. Sutarties galiojimo terminas	Prievolių įvykdymo terminas + 2 mėn.	2.2. Terms	2.2.1. Term of validity of the Agreement	Deadline for performance of obligations + 2 months
	2.2.2. Prievolių įvykdymo terminas	6 mėn.		2.2.2. Deadline for performance of obligations	3 months
	2.2.3. Sutarties pratęsimas	Pratęsimas netaikomas		2.2.3. Agreement extension	Extension not applicable
2.3. Prekės	2.3.1. Prekių aprašymas	Priede nr. 1	2.3. Goods	2.3.1. Description of goods	Annex no. 1
	2.3.2. Prekių kiekis	Priede nr. 1		2.3.2. Quantity of goods	Annex no. 1
2.4. Kaina	2.4.1. Kainodara	Fiksuotos kainos	2.4. Price	2.4.1. Pricing	Fixed prices
	2.4.2. Kaina	21 750,00 EUR Maksimali Sutarties kaina be PVM		2.4.2. Price	21 750,00 EUR Maximum Agreement price excl. VAT
	2.4.3. PVM	Prekėms taikomas „atvirkštinis apmokestinimo mechanizmas“ (reverse charge) pagal 2006 m. lapkričio 28 d. Tarybos direktyvą 2006/112/EB 138 str. dėl pridėtinės vertės mokesčio bendros sistemos		2.4.3. VAT	Goods are subject to a "reverse charge" mechanism under the 2006 November 28 Article 138 of Council Directive 2006/112 / EC on the common system of value added tax
	2.4.4. Prekių įkainiai / kaina	pagal pasiūlymą		2.4.4. Rates / price of goods	based on offer
	2.4.5. Papildomos išlaidos	Į Prekių kainą yra įskaičiuoti bet kokie kiti mokėjimai, rinkliavos ar mokesčiai. Prekių pristatymas į kainą neįskaičiuotas.		Į Prekių kainą yra įskaičiuoti bet kokie kiti mokėjimai, rinkliavos ar mokesčiai. Prekių pristatymas į kainą neįskaičiuotas.	2.4.5. Additional costs

		atsiėmimą organizuoja Pirkėjas savo lėšomis.		
	2.4.6. Apmokėjimas (išankstinis apmokėjimas)	<p>Tiekėjui gali būti mokamas avansas – ne daugiau kaip 30 procentų. Išmokėto avanso suma išskaičiuojama iš galutinės mokėtinios kainos. Pirkėjas sumoka Tiekėjui avansą pagal Tiekėjo pateiktą išankstinio mokėjimo sąskaitą ne vėliau kaip per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo Tiekėjo prašymo ir išankstinio mokėjimo sąskaitos ir, jei taikoma, avanso užtikrinimo gavimo dienos.</p> <p>Nutraukus Sutartį Tiekėjas privalo gražinti Pirkėjui gautą avansą per 7 (septynias) darbo dienas (jeigu dalis Prekių priimta ir Pirkėjas gali Prekes naudoti pagal paskirtį – gražinama ta avanso dalis, kuri viršija Pirkėjo priimtų Prekių kainą). Jei Tiekėjas negražina gauto avanso, Tiekėjui taikomos 0,05 procento dydžio palūkanos, skaičiuojamos nuo vėluojamo gražinti avanso už kiekvieną vėlavimo dieną, delspinigiai skaičiuojami nuo kitos dienos po termino, kai Tiekėjas privalėjo gražinti avansą ar jo dalį.</p> <p>Likusi suma apmokama per 30 k. d. nuo Prekių perdavimo–priėmimo akto pasirašymo ir PVM sąskaitos faktūros gavimo dienos. PVM sąskaita faktūra turi būti pateikta per 2 darbo dienas nuo Prekių perdavimo–priėmimo akto pasirašymo dienos.</p>		<p>An advance payment of up to a maximum of 30 percent may be made to the supplier. The amount of the advance paid shall be deducted from the final price to be paid. The Buyer shall pay the advance to the Supplier in accordance with the Supplier's advance invoice within 30 (thirty) calendar days after receipt of the Supplier's request and of the advance invoice and, if applicable, the advance security.</p> <p>Upon termination of the Contract, the Supplier shall return to the Buyer the advance payment received within 7 (seven) business days (if a part of the Products has been accepted and the Buyer is able to use the Products for their intended purpose, the part of the advance payment that exceeds the price of the Products accepted by the Buyer shall be returned). If the Supplier fails to repay the advance received, the Supplier shall be subject to interest at the rate of 0.05% of the delayed advance amount to be repaid for each day of delay; the interest shall be calculated from the day after the due date for repayment of the advance or any part of the advance by the Supplier.</p> <p>The remaining amount shall be paid within 30 c. d. from the date of signing of the Deed of Transfer-Acceptance of Goods and receipt of the VAT invoice. The VAT invoice must be submitted within 2 working days</p>
			2.4.6. Payment (Prepayment (advance)	

					from the date of signing the Act of Transfer-Acceptance of Goods.
	2.4.7. Avanso užtikrinimas	Tiekėjas, norėdamas gauti avansą, kreipdamasis dėl avanso išmokėjimo, kartu su išankstinio mokėjimo sąskaita, turi pateikti avanso užtikrinimą ne mažesnei kaip prašomo avanso dydžio sumai – banko garantiją, draudimo bendrovės ar kredito unijos laidavimo draudimo raštą. Reikalavimai avanso užtikrinimui nustatyti Bendrųjų sąlygų 1.7 – 1.19 punktuose.		2.4.7. Securing the advance payment	In order to receive an advance payment, the Supplier must, when applying for an advance payment, provide, together with the proforma invoice, an advance security for at least the amount of the advance requested, in the form of a bank guarantee or a surety insurance letter issued by an insurance company or credit union. The requirements for securing an advance payment shall set out in paragraph 1.7 – 1.19 sub-clauses of the General Terms and Conditions.
2.5. Kitos sąlygos	2.5.1. Prekių užsakymas ir tiekimas	Pagal atskirus užsakymus: įsigaliojus Sutarčiai teikiami atskiri užsakymai el. paštu, užsakant Prekes prieš ne vėliau kaip prieš 5 k. d. iki Prekių pateikimo ir pateikiant Prekes ne vėliau kaip per 5 k. d. nuo užsakymo gavimo	2.5. Other conditions	2.5.1. Ordering and supply of goods	Individual orders: after the Agreement has come into force, individual orders shall be placed by email, with the Goods being ordered at least 5 c. d. before the Goods are to be made available, and with the Goods being delivered at the latest within 5 c. d.
	2.5.2. Prekių garantinis laikotarpis	12 mėn.		2.5.2. Warranty period for goods	12 months
	2.5.3. Subtiekimas	Subtiekėjų pasitelkimas ar keitimas tik su Pirkėjo rašytiniu informavimu		2.5.3. Sub-supply	The use or substitution of sub-suppliers shall be subject to the Buyer's written consent informing
	2.5.4. Delspinigiai	0,05%		2.5.4. Interest on arrears	0,05%
	2.5.5. Specialieji reikalavimai	Taikomi VPĮ 37 str. / PĮ 50 str. reikalavimai		2.5.5. Special requirements	Applicable requirements of Article 37 of the LoPP / Article 50 of the LoP
2.6. Sutarties priedai	Priedas Nr. 1 – Techninė specifikacija; Priedas Nr. 2 – Tiekėjo įkainiai; Priedas Nr. 3 – Bendra nac. saugumo deklaracija Priedas Nr. 4 – Tiekėjo deklaracija dėl pašal. pagrindų nebuvimo.		2.6. Annexes to the Agreement	Annex 1 – Technical Specification; Annex 2 – Supplier's rates; Annex 3 – The supplier's declaration of compliance with the national security requirements; Annex 4 - Supplier's declaration on the absence of ground for exclusion.	

BENDROJI DALIS		GENERAL PART	
1. SUTARTIES KAINA IR APMOKĖJIMAS		1. AGREEMENT PRICE AND PAYMENT	
1.1.	Pirkėjas mokės Tiekėjui už faktiškai priimtas, visiškai atitinkančias Sutartyje nurodytus visus reikalavimus, kokybiškas Prekes Sutartyje nustatyta tvarka. Sutartyje netaikoma kainos peržiūros procedūra.	1.1.	The Buyer shall pay the Supplier for the Goods actually accepted, in full conformity with all the requirements set out in the Agreement and of proper quality, in accordance with the procedure set out in the Agreement. The Agreement shall not include a price review procedure.
1.2.	Tiekėjas prisiima visą riziką dėl to, kad dėl ne nuo Pirkėjo priklausančių aplinkybių Sutarties vykdymo metu gali padidėti su Sutarties vykdymu susijusios Tiekėjo išlaidos ir (ar) Sutarties vykdymas Tiekėjui galimai tapti sudėtingesnis (pvz., Tiekėjui galimai padidės įsipareigojimų vykdymo kaštai). Sutarties įkainiai ir (ar) Sutarties kaina jokiais atvejais nebus didinama nebent Šalys išimtiniais atvejais raštu susitars kitaip viešuosius pirkimus reglamentuojančių teisės aktų nustatyta tvarka. Tiekėjo įsipareigojimų vykdymo kainos / kaštų padidėjimas ne dėl Pirkėjo priklausančių aplinkybių nesuteikia Tiekėjui teisės stabdyti Sutarties vykdymo ar atsisakyti Sutarties šiuo pagrindu. Sutartyje tiksliai nenurodytos išlaidos kaip tenkančios Pirkėjui, tenka Tiekėjui.	1.2.	The Supplier hereby assumes all risk that circumstances beyond the Buyer's control during the performance of the Agreement may increase the Supplier's costs associated with the performance of the Agreement and/or make the performance of the Agreement potentially more difficult (e.g., potentially increase the Supplier's costs of performing its obligations). The Agreement rates and/or the Agreement price shall not be increased under any circumstances unless the Parties agree otherwise in writing in exceptional cases in accordance with the procedures laid down by the legislation governing public procurement. An increase in the Supplier's cost/price for the performance of its obligations which is not due to circumstances beyond the control of the Buyer shall not entitle the Supplier to suspend performance of the Agreement or to rescind the Agreement on this ground. Costs not specified in the Agreement as being borne by the Buyer shall be borne by the Supplier.
1.3.	Sutarties Specialioje dalyje taikant fiksuoto įkainio kainodarą, Pirkėjas gali įsigyti (neviršijant maksimalios sutarties kainos be PVM) prekių sąrašė nenurodytų, bet su pirkimo objektu susijusių papildomų prekių, tačiau tokių prekių vertė negali būti didesnė nei 10% pradinės Sutarties vertės be PVM. Už prekių sąrašė nenurodytas, tačiau su pirkimo objektu susijusias prekes bus apmokėta ne didesnėmis nei užsakymo dieną tiekėjo prekybos vietoje, kataloge ar interneto svetainėje nurodytomis galiojančiomis šių prekių kainomis arba, jei tokios kainos neskelbiamos, tiekėjo pasiūlytomis, konkurencingomis ir rinką atitinkančiomis kainomis.	1.3.	In the Special Part of the Agreement, the Buyer may purchase (up to the maximum Agreement price excluding VAT) additional goods not listed in the list of goods but related to the object of the procurement, but the value of such goods shall not exceed 10% of the initial Agreement value excluding VAT. Goods not included in the list of goods but related to the object of the Agreement shall be paid for at the prices in force on the date of the order at the Supplier's point of sale, catalogue or website for those goods, or, in the case of unpublished prices, at the Supplier's quoted, competitive and market-conform prices.
1.4.	Tiekėjas pilnai prisiima Prekių, įskaitant, bet neapsiribojant, Prekių sudėtinių dalių, naudojamų Prekių gamyboje ir kt., pabrangimo riziką. Sutarties kaina / Prekių įkainiai dėl mokesčių (išskyrus PVM) ar dėl kainų lygio pasikeitimo (pvz. infliaciją) nebus perskaičiuojami.	1.4.	The Supplier shall bear the full risk of appreciation of the Goods, including but not limited to the cost of the components of the Goods used in the manufacture of the Goods, etc. The Agreement price / rates of the Goods shall not be subject to any adjustment due to taxes (excluding VAT) or changes in price levels (e.g. inflation).
1.5.	Tiekėjo išrašoma PVM sąskaita faktūra privalo atitikti valstybės nurodomą Tiekėjo PVM kodą bei teisės aktų reikalavimus. Vykdamas Sutartį, visos PVM sąskaitos faktūros su lydimaisiais dokumentais teikiamos tik elektroniniu būdu, vadovaujantis Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo (toliau – VPĮ) 22 straipsnio ar Lietuvos Respublikos pirkimų, atliekamų vandentvarkos, energetikos, transporto ar pašto paslaugų srities perkančiųjų subjektų, įstatymą (toliau – PI) 34 straipsnio nuostatomis.	1.5.	The VAT invoice issued by the Supplier must comply with the Supplier's VAT identification number as indicated by the State and with the legal requirements. In the performance of the Agreement, all VAT invoices with accompanying documents shall be submitted only electronically, in accordance with the provisions of Article 22 of the Republic of Lithuania Law on Public Procurement (hereinafter referred to as the LoPP), or of Article 34 of the Republic of Lithuania Law on Procurement by Contracting Authorities Operating in the Water, Energy, Transport or Postal Services Sectors (hereinafter referred to as the LoP).
1.6.	Apmokėjimas už tinkamai patiektas ir priimtas Prekes atliekamas pasirašius Prekių perdavimo–priėmimo aktą ir jo pagrindu Tiekėjo pateiktą PVM sąskaitą faktūrą, atitinkančią Sutarties sąlygose nurodytus reikalavimus, bankiniu pavedimu į Tiekėjo banko sąskaitą, nurodytą šioje Sutartyje, po PVM sąskaitos	1.6.	Payment for the Goods duly delivered and accepted shall be made by signing the Deed of Transfer and Acceptance of the Goods and the VAT invoice submitted by the Supplier on the basis of the Deed, complying with the requirements specified in the terms and conditions of the Agreement, by means

	faktūros priėmimo per informacinę sistemą SABIS, pasiekiamoje internetinėje svetainėje SABIS dienos per Sutarties Specialiojoje dalyje nurodytą terminą.		of a bank transfer to the Supplier's bank account specified in the Agreement after the date of the acceptance of the VAT invoice by the SABIS , available on the website, information system within the term specified in the Special Part of the Agreement.
1.7.	Bendrųjų sąlygų 1.7 – 1.19 poskyrio sąlygos taikomos tuo atveju, jei Specialiųjų sąlygų 2.4.6 punkte yra nurodyta, kad Tiekėjui mokamas išankstinis mokėjimas (avansas).	1.7.	The terms of paragraph 1.7-1.19 of the General Terms and Conditions shall apply in the event that paragraph 2.4.6 of the Special Terms and Conditions specifies that the Supplier is to be paid in advance (advance payment).
1.8.	Pirkėjas sumoka Tiekėjui avansą – ne daugiau kaip Specialiosiose sąlygose nurodytas avanso dydis.	1.8.	The Buyer shall make to the Supplier an advance payment not exceeding the amount of the advance payment specified in the Special Terms and Conditions.
1.9.	<p>Jei Specialiųjų sąlygų 2.4.6 punkte to reikalaujama, Tiekėjas, norėdamas gauti avansą, kreipdamasis dėl avanso išmokėjimo, ne vėliau kaip per 10 (dešimt) darbo dienų nuo Sutarties pasirašymo dienos kartu su išankstinio mokėjimo sąskaita Pirkėjui turi pateikti avanso užtikrinimą – banko garantiją arba draudimo bendrovės laidavimo draudimo raštą ne mažesnei kaip Specialiosiose sąlygose prašomo avanso dydžio sumai (toliau – Avanso užtikrinimas).</p> <p>Į banko garantiją ar laidavimo raštą ar (ir) Tiekėjo ir banko garantijos, laidavimo raštą išdavusio subjekto sutartį (susitarimą) dėl banko garantijos ar laidavimo rašto išdavimo turi būti įtrauktos nuostatos:</p> <ul style="list-style-type: none"> - kad šalių ginčai sprendžiami Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatyta tvarka, Lietuvos Respublikos teismuose; - banko garantą ar laidavimo raštą išdavęs subjektas privalo neatšaukiamai ir besąlygiškai įsipareigoti ne vėliau kaip per 15 (penkiolika) kalendorinių dienų nuo Užsakovo raštiško pranešimo gavimo apie Sutarties neįvykdymą ar Sutarties nutraukimą (draudžiama užtikrinimo garante (laidavime) kelti bet kokias papildomas sąlygas dėl išmokėjimo) sumokėti Užsakovui sumą, neviršijančią išmokėto avanso sumos ir užtikrinimo sumos, pinigus pervedant į Užsakovo nurodytą sąskaitą. Negali būti nurodyta, kad banko garantą ar laidavimo draudimo raštą išdavęs subjektas atsako tik už tiesioginių nuostolių atlyginimą; - Avansinio mokėjimo užtikrinimas turi atitikti visus Sutarties reikalavimus visą Sutarties galiojimo laikotarpį, jis negali būti keičiamas Tiekėjo ar (ir) jį išdavusio subjekto be rašytinio Užsakovo sutikimo. 	1.9.	<p>If so required by paragraph 2.4.6 of the Special Terms and Conditions, the Supplier, in order to receive the advance payment, shall, when applying for the advance payment, submit to the Buyer, not later than within 10 (ten) working days from the date of signing of the Contract, together with the invoice for the advance payment, the advance security - a bank guarantee or a surety insurance letter issued by an insurance company in the amount not lower than the amount of the advance payment required by the Special Terms and Conditions (hereafter referred to as the "Advance Payment Security").</p> <p>The bank guarantee or letter of guarantee and/or the contract/agreement between the Supplier and the issuer of the bank guarantee or letter of guarantee must include the following provisions:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Disputes between the Parties shall be settled in accordance with the procedure laid down by legislation of the Republic of Lithuania before the courts of the Republic of Lithuania; - any clauses of the bank guarantee or letter of guarantee that are in conflict with the terms and conditions of the Contract and/or the (public) procurement legislation are void; - the entity issuing the bank guarantee or letter of guarantee shall irrevocably and unconditionally undertake to pay to the Customer an amount not exceeding the amount of the advance paid and the amount of the security, by money transfer to the account specified by the Customer, not later than within 15 (fifteen) calendar days of receipt of the Customer's written notification of default on or termination of the Contract (it is forbidden to include any additional conditions regarding payment in the security guarantee/letter of guarantee). It may not be stated that the entity issuing the bank guarantee or surety insurance letter is liable only for compensation of direct damages. - The advance payment security shall comply with all the requirements of the Contract for the entire duration of the Contract and shall not be altered by the Supplier and/or the entity issuing it without the written consent of the Customer.
1.10.	Prieš pateikdamas Avanso užtikrinimą, Tiekėjas gali prašyti Pirkėjo patvirtinti, kad Pirkėjas sutinka priimti Tiekėjo siūlomą Avanso užtikrinimą. Tokiu atveju, Pirkėjas privalo atsakyti Tiekėjui ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas nuo Tiekėjo prašymo gavimo dienos	1.10.	Prior to the provision of an Advance Payment Security, the Supplier may request the Buyer to confirm that the Buyer agrees to accept the Advance Payment Security offered by the Supplier. In this case, the Buyer shall respond to the Supplier no later than 5 (five) working days from the receipt of the Supplier's request.
1.11.	Avanso užtikrinimu bankas (draudimo bendrovė) privalo neatšaukiamai ir besąlygiškai įsipareigoti ne vėliau kaip per 15 (penkiolika) dienų nuo Pirkėjo raštiško pranešimo apie Sutarties neįvykdymą ar Sutarties nutraukimą dėl	1.11.	The Advance Payment Security shall be an irrevocable and unconditional undertaking by the bank/insurance company to pay to the Buyer, not later than 15 (fifteen) days after the Buyer's written notification of non-performance of the Contract or termination of the Contract through the Supplier's fault, an amount

	Tiekėjo kaltės, sumokėti Pirkėjui sumą, neviršijančią išmokėto avanso sumos ir užtikrinimo sumos, pinigus pervedant į Pirkėjo sąskaitą.		not exceeding the amount of the advance paid and the amount of the security, by transferring the money to the account of the Buyer.
1.12.	Bankas (draudimo bendrovė) neturi teisės reikalauti, kad Pirkėjas pagrįstų savo reikalavimą. Pirkėjas pranešime bankui (draudimo bendrovei) nurodys, kad avanso užtikrinimo suma jam priklauso dėl to, kad Tiekėjas iš dalies ar visiškai neįvykdė Sutarties sąlygų ir (arba) buvo nutraukta dėl Tiekėjo kaltės ir Tiekėjas negrąžino avanso.	1.12.	The bank (insurance company) shall not be entitled to request the Buyer to substantiate its claim. The Buyer shall state in a notification to the bank/insurance company that the amount of the Advance Payment Security is payable through the Supplier's failure to perform the terms and conditions of the Contract in whole or in part and/or the termination of the Contract through the Supplier's fault and the Supplier's failure to reimburse the advance payment.
1.13.	Avanso užtikrinimo suma turi būti nurodoma ir išmokama eurais.	1.13.	The amount of the Advance Payment Security shall be denominated and paid in euro.
1.14.	Avanso užtikrinimas turi būti surašytas lietuvių arba kita kalba (esant Pirkėjo prašymui, turi būti pateiktas vertimas į lietuvių kalbą).	1.14.	The Advance Payment Security must be written in Lithuanian or another language (if requested by the Buyer, a translation into Lithuanian must be provided)
1.15.	Avanso užtikrinime nurodytas jo galiojimo terminas turi būti ne trumpesnis negu 30 (trisdešimt) dienų po Sutartyje numatyto vėliausio sutartinių įsipareigojimų įvykdymo termino pabaigos.	1.15.	The term of validity of the Advance Payment Security shall be at least 30 (thirty) days from the latest date of expiry of the contractual obligations under the Contract
1.16.	Avanso užtikrinimas, neatitinkantis šiame Sutarties poskyryje nustatytų reikalavimų, nebus priimamas.	1.16.	The Advance Payment Security that does not meet the requirements set forth in this paragraph of the Contract shall not be accepted
1.17.	Jei Sutarties vykdymo metu Avanso užtikrinimą išdavęs bankas (draudimo bendrovė) negali įvykdyti savo įsipareigojimų, Pirkėjas gali raštu pareikalauti Tiekėjo per 10 (dešimt) darbo dienų pateikti naują Avanso užtikrinimą, tokiomis pačiomis sąlygomis kaip ir ankstesnysis	1.17.	If, during the performance of the Contract, the bank/insurance company that issued the Advance Security is unable to fulfil its obligations, the Buyer may request the Supplier to provide a new Advance Payment Security in writing within 10 (ten) working days, under the same conditions as the previous one.
1.18.	Pirkėjas sumoka Tiekėjui avansą per Specialiosiose sąlygose numatytą terminą nuo išankstinio mokėjimo sąskaitos ir Avanso užtikrinimo (jei taikoma) gavimo dienos. Sumokėto avanso suma išskaitoma iš mokėtinos sumos.	1.18.	The Buyer shall make the Advance Payment to the Supplier within the time limit set out in the Special Terms and Conditions from the date of receipt of the prepaid Invoice and the Advance Payment Security (if applicable). The amount of the paid advance payment shall be deducted from the payable amount
1.19.	Nutraukus Sutartį, Tiekėjas privalo grąžinti Pirkėjui gautą avansą per 5 (penkias) darbo dienas (jeigu dalis Prekių pristatyta, Pirkėjas jas yra priėmęs ir jomis gali naudotis pagal paskirtį – grąžinama ta avanso dalis, kuri viršija Pirkėjo priimtų Prekių kainą). Jei Tiekėjas negrąžina gauto avanso, Pirkėjas pasinaudoja Avanso užtikrinimu (jei taikoma). Tais atvejais, jei nebuvo taikytas Bendrųjų sąlygų 1.9 punktas, Tiekėjas turi sumokėti Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio netesybas, skaičiuojamas nuo grąžintinos avanso sumos už laikotarpį nuo avanso išmokėjimo iki jo grąžinimo.	1.19.	In the event of termination of the Contract, the Supplier shall reimburse to the Buyer the advance payment received within 5 (five) working days (if a part of the Goods have been delivered, have been accepted by the Buyer and are available for their intended use, the part of the advance payment exceeding the price of the Goods accepted by the Buyer shall be reimbursed). If the Supplier fails to repay the received advance payment, the Buyer shall use the Advance Payment Security (if applicable). In cases where paragraph 1.9 of the General Terms and Conditions has not been applied, the Supplier shall be liable to pay penalties at the rate specified in the Special Terms and Conditions, calculated on the amount of the advance payment to be repaid for the period between the payment of the advance and the repayment thereof.
2. PREKIŲ KOKYBĖ IR GARANTIJA			2. QUALITY OF GOODS AND WARRANTY
2.1.	Tiekėjas garantuoja Prekių kokybę bei paslėptų trūkumų nebuvimą. Prekių kokybė privalo atitikti visus Sutarties sąlygose ir jos prieduose pateiktus reikalavimus.	2.1.	The Supplier hereby warrants the quality of the Goods and the absence of hidden defects. The quality of the Goods must comply with all the requirements set out in the terms and conditions of the Agreement and its Annexes.
2.2.	Prekių pakuotė turi užtikrinti Prekių saugumą. Prekių pakuotė turi atitikti atsparumo pakrovimo ir iškrovimo darbams reikalavimus, apsaugoti nuo meteorologinių ir kitų veiksnių įtakos Prekių gabenimo ir sandėliavimo metu.	2.2.	The packaging of the Goods must ensure the security of the Goods. The packaging of the Goods must be able to withstand the loading and unloading of the Goods, and must be able to protect the Goods from the effects of

	Prekės turi būti visiškai sukomplektuotos, tinkamoje ir nepažeistoje pakuotėje, tinkamai paženklintos, turėti naudojimo instrukcijas (kai Prekei yra reikalinga naudojimo instrukcija), turi būti nurodyta Prekių pagaminimo data ir tinkamumo naudoti terminai (jei jie yra riboti). Visi užrašai, ženkliniai ir paaiškinimai turi būti išdėstyti lietuvių kalba ir atitikti norminių aktų jiems keliamus reikalavimus bei faktinius Prekių duomenis. Šio punkto pažeidimas yra laikomas esminiu Sutarties pažeidimu.		meteorological and other factors during transport and storage. The Goods must be complete, in suitable and undamaged packaging, properly labelled, accompanied by instructions for use (where the Goods require instructions for use), the date of manufacture of the Goods and the expiry date (if any). All inscriptions, markings and explanations must be in the Lithuanian language and comply with the requirements of the regulatory enactments and the actual data of the Goods. A violation of this Clause shall be considered to be a material violation of the Agreement.
2.3.	Prekių priėmimo metu ar per jų garantijos terminą nustačius, kad daugiau kaip 3 % Prekių partijoje yra nekokybiškos, Pirkėjas įgyja teisę nepriimti ir / ar grąžinti visą Prekių partiją (arba jos dalį) ir teisę nedelsiant vienašališkai nutraukti Sutartį. Pirkėjui šio punkto pagrindu nusprendus grąžinti Prekes, visas grąžinamas Prekes Tiekėjas privalo paimti savo sąskaita, žmogiškaisiais ištekliais ir transportu per Pirkėjo nurodytą protingą terminą.	2.3.	If more than 3% of the Goods in a batch of Goods are found to be defective at the time of acceptance of the Goods or during the warranty period, the Buyer shall have the right to refuse to accept and/or return the entire batch (or part of the batch) and to terminate the Agreement immediately and unilaterally. If the Buyer decides to return the Goods on the basis of this Clause, the Supplier shall collect all returned Goods at the Buyer's own expense, manpower and transport within a reasonable term specified by the Buyer.
2.4.	Garantinių įsipareigojimų terminas Prekėms nustatytas Sutarties Specialiojoje dalyje ir / ar jos prieduose. Garantinių įsipareigojimų termino pradžios momentas – Prekių perdavimo–priėmimo akto pasirašymo diena.	2.4.	The term of the warranty obligations for the Goods shall be as set out in the Special Part of the Agreement and/or the Annexes thereto. The starting point for the warranty period shall be the date of signature of the Deed of Transfer and Acceptance of the Goods.
2.5.	Nustačius Prekių kokybės trūkumus / defektus garantinis terminas pratęsimas laikotarpiui, per kurį Tiekėjas pašalina Prekės kokybės trūkumus arba pakeitė nekokybiškas Prekes kokybiškomis Prekėmis.	2.5.	In the event of any defects in the quality of the Goods, the warranty period shall be extended for the period of time during which the Supplier has rectified the defects in the quality of the Goods or has replaced the defective Goods with proper quality Goods.
2.6.	Pastebėjus Prekių kokybės trūkumus / defektus, Pirkėjas bet kuriuo garantinio termino metu gali pareikšti pretenzijas Tiekėjui dėl Prekių kokybės. Pirkėjas surašo aktą dėl defektų ir išsiunčia Tiekėjui. Tiekėjui neatsiuntus pasirašyto akto dėl defektų ar motyvuoto atsisakymo pripažinti defektus per 3 darbo dienas, laikoma, kad Tiekėjas defektus pripažino. Dėl nekokybiškų Prekių Pirkėjas gali naudotis Lietuvos Respublikos civilinio kodekso (toliau – CK) suteiktais teisių gynimo būdais.	2.6.	In the event of any shortcomings/defects in the quality of the Goods, the Buyer may, at any time during the warranty period, complain to the Supplier about the quality of the Goods. The Buyer shall draw up a defect report and send it to the Supplier. If the Supplier does not send a signed defect report or a reasoned refusal to accept the defects within 3 business days, the Supplier shall be deemed to have accepted the defects. The Buyer may exercise the remedies provided by the Civil Code of the Republic of Lithuania (hereinafter referred to as the CC) in respect of defective Goods.
3. PREKIŲ PATIEKIMAS		3. DELIVERY OF GOODS	
3.1.	Prekių patiekimas vykdomas Sutarties Specialiojoje dalyje numatytais sąlygomis.	3.1.	Delivery of the Goods shall be subject to the terms and conditions set out in the Special Part of the Agreement.
3.2.	Prekės patiekiamos Pirkėjui su gamintojo ženklais ir markiravimu. Prekių patiekimo išlaidos priklauso Tiekėjui (jeigu taikoma). Jei Pirkėjas patirtų kokių nors išlaidų, susijusių su Prekių įvežimu į Lietuvos Respubliką ar jų pristatymu Pirkėjui, Tiekėjas atlygina tokias išlaidas, ne vėliau nei per 10 kalendorinių dienų pagal atskirai pateiktą sąskaitą.	3.2.	Goods shall be delivered to the Buyer (if applicable) with the manufacturer's marks and branding. The Supplier shall be responsible for the cost of delivery of the goods. If the Buyer incurs any costs in connection with the importation of the Goods into the Republic of Lithuania or their delivery to the Buyer, the Supplier shall reimburse the Buyer for such costs not later than within 10 calendar days on the basis of a separately submitted invoice.
3.3.	Tiekėjas kartu su Prekėmis turi pateikti Pirkėjui naudojimo ir priežiūros instrukcijas ar kitus dokumentus, kuriuose būtų detalai aprašyta, kaip naudoti, prižiūrėti ir taisyti bet kurias Prekes ar jų dalis.	3.3.	The Supplier shall provide the Buyer with operating and maintenance instructions or other documents detailing the use, maintenance and repair of any Goods or parts thereof.

3.4.	Prekių patiekimo data yra perdavimo –priėmimo akto pasirašymo diena. Prekių perdavimo–priėmimo aktą pasirašo Pirkėjo ir Tiekėjo įgalioti atstovai. Prekių perdavimo–priėmimo aktą Pirkėjas privalo pasirašyti per 5 kalendorines dienas nuo faktinio Prekių gavimo, o nustatęs, kad Prekės turi trūkumų / defektų, neatitinka Sutarties reikalavimų, išsiunčia Tiekėjui pranešimą apie Prekių nepriėmimą, kuriame turi būti nurodytos Prekių nepriėmimo priežastys.	3.4.	The date of delivery of the goods shall be the date of signing of the Deed of Transfer and Acceptance. The Deed of Transfer and Acceptance of the Goods shall be signed by authorised representatives of the Buyer and the Supplier. The Buyer shall sign the Deed of Transfer and Acceptance of the Goods within five calendar days from the actual receipt of the Goods, and if the Buyer discovers that the Goods are defective or do not comply with the requirements of the Agreement, the Buyer shall send to the Supplier a notice of non-acceptance of the Goods, specifying the reasons for non-acceptance of the Goods.
3.5.	Prekių nuosavybės teisė ir atsitiktinio žuvimo rizika pereina Pirkėjui nuo Prekių perdavimo–priėmimo akto pasirašymo momento.	3.5.	Ownership of the Goods and the risk of accidental destruction of the Goods shall pass to the Buyer as from the moment of signing the Deed of Transfer and Acceptance of the Goods.
3.6.	Pristačius Prekes anksčiau, nei nurodyta Sutartyje, jos gali būti priimtos tik tuo atveju, jei tai iš anksto buvo raštu suderinta su Pirkėju.	3.6.	If the Goods are delivered earlier than specified in the Agreement, they may only be accepted if this has been agreed upon in writing with the Buyer in advance.
4. ATSAKOMYBĖ		4. LIABILITY	
4.1.	Jei Tiekėjas vėluoja patiekti Prekes ar ištaisyti jų trūkumus / defektus per Sutartyje nustatytus terminus ir (ar) pristato nekokybiškas Prekes, nuo kitos kalendorinės dienos pradedami skaičiuoti delspinigiai (dydis nurodytas Sutarties Specialiojoje dalyje) nuo vėluojamų patiekti ir (ar) nekokybiškų Prekių kainos be PVM, už kiekvieną uždelstą kalendorinę dieną.	4.1.	If the Supplier is late in delivering the Goods or in rectifying their shortages/defects within the terms set out in the Agreement and/or delivers Goods which are not of proper quality, interest on arrears (the amount of which is set out in the Special Part of the Agreement) shall be charged from the next calendar day on the price of the Goods which have been delayed and/or which are not of proper quality, exclusive of VAT, per each calendar day of delay.
4.2.	Jei Pirkėjas, gavęs tinkamai pateiktą ir užpildytą sąskaitą faktūrą, neatsiskaito už visiškai atitinkančias Sutartyje nurodytus reikalavimus, kokybiškas ir laiku pristatytas bei priimtas Prekes per Sutartyje nustatytą terminą, nuo kitos kalendorinės dienos skaičiuojami delspinigiai (dydis nurodytas Specialiojoje dalyje) nuo nesumokėtos sumos be PVM, už kiekvieną uždelstą kalendorinę dieną.	4.2.	If the Buyer, having received a duly submitted and completed invoice, fails to pay for the Goods in full conformity with the requirements of the Agreement, of proper quality and delivered and accepted in due time, within the term set out in the Agreement, interest on arrears shall be payable as from the following calendar day (the amount of which shall be specified in the Special Part) on the unpaid amount, exclusive of VAT, per calendar day of delay.
4.3.	Nustatoma Šalies maksimali mokėtinų netesybų riba – 20 (dvidešimt) procentų nuo Sutarties kainos be PVM. Nurodyta suma neapima nuostolių atlyginimo ir trečiųjų šalių pritaiktų sankcijų vertės. Šalies privalomos mokėti netesybos (jei jos nėra įskaitomos) ir (ar) priskaičiuoti nuostoliai turi būti sumokėti kitai Šaliai per 45 (keturiasdešimt penkias) kalendorines dienas nuo reikalavimo gavimo dienos. Ribos pasiekimas yra pagrindas vienašališkam Sutarties nutraukimui.	4.3.	The maximum amount of forfeiture payable by a Party shall be set at 20 (twenty) percent of the Agreement price excluding VAT. This amount shall not include the value of damages and penalties imposed by third parties. Forfeiture (if not deductible) and/or accrued losses payable by a Party shall be paid to the other Party within 45 (forty-five) calendar days of receipt of the claim. Reaching the threshold shall be grounds for unilateral termination of the Agreement.
4.4.	Delspinigių sumokėjimas neatleidžia Sutarties Šalių nuo pareigos vykdyti šioje Sutartyje prisiimtus įsipareigojimus.	4.4.	The payment of interest on arrears shall not relieve the Parties of their obligation to perform their obligations under this Agreement.
4.5.	Jei Tiekėjas, vykdydamas Sutartį, nesilaiko galiojančių teisės aktų reikalavimų ir dėl to kompetentingos įgaliotos valstybinės institucijos pritaiko baudas ar kitas sankcijas Pirkėjui, Tiekėjas įsipareigoja atlyginti Pirkėjui visus jo dėl to patirtus tiesioginius ir netiesioginius nuostolius ar žalą bei papildomas išlaidas.	4.5.	If the Supplier fails to comply with the applicable legal requirements in the performance of the Agreement and, as a consequence, fines or other sanctions are imposed on the Buyer by the competent authorised public authorities, the Supplier undertakes to indemnify the Buyer against all direct and indirect losses or damages and additional costs incurred by the Buyer as a consequence of such failure.
4.6.	Tiekėjas visais atvejais atsako už Prekių pristatymo metu jo pasitelktų asmenų padarytus nuostolius ar žalą, nepriklausomai nuo to, ar tokie nuostoliai ar žala būtų padaryta Pirkėjui, jo darbuotojams ar bet kokiems tretiesiems asmenims ir jų turtui.	4.6.	The Supplier shall in all cases be liable for any loss or damage caused by persons employed by it in the course of the delivery of the Goods, whether such loss or damage is caused to the Buyer, to the Buyer's servants, or to any third parties and their property.

4.7.	Pirkėjas turi teisę sustabdyti mokėjimus Tiekėjui, jeigu Tiekėjas nevykdo arba netinkamai vykdo bet kokius Sutartimi prisiimtus įsipareigojimus, iki kol šie įsipareigojimai nebus tinkamai įvykdyti.	4.7.	The Buyer shall have the right to suspend payments to the Supplier if the Supplier fails to perform or improperly performs any of its obligations under the Agreement until such time as such obligations have been properly fulfilled.
5. SUTARTIES KEITIMAS IR NUTRAUKIMAS		5. AMENDMENT AND TERMINATION OF THE AGREEMENT	
5.1.	Sutartis laikoma sudaryta ir įsigalioja nuo Sutarties pasirašymo dienos (antrosios Šalies pasirašymo diena) ir galioja iki Sutarties Specialiojoje dalyje nurodyto termino.	5.1.	The Agreement is considered concluded and enters into force on the date of signature of the Agreement (the date of signature by the other Party) and is valid until the deadline specified in the Special Part of the Agreement.
5.2.	Sutartis gali būti nutraukiama rašytiniu Šalių susitarimu arba vienašališkai, Sutartyje numatytais atvejais.	5.2.	The Agreement may be terminated by written agreement of the Parties or unilaterally in the cases provided for in the Agreement.
5.3.	Kiekviena Šalis turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį be kompensacijų kitai Šaliai (išskyrus jei numatytas minimalus Prekių kiekis, kurį įsipareigojama išpirkti ir (ar) parduoti ir Šalys nesusitarė kitaip), jei: Pirkėjas įspėjo Tiekėją prieš 30 dienų arba jei Tiekėjas įspėjo Pirkėją 60 dienų iki numatomo Sutarties nutraukimo datos.	5.3.	Either Party shall be entitled to unilaterally terminate the Agreement without compensation to the other Party (unless there is a minimum quantity of Goods to be redeemed and/or sold and the Parties have agreed otherwise) if: the Buyer has given the Supplier 30 days' notice or the Supplier has given the Buyer 60 days' notice prior to the intended date of termination.
5.4.	Sutarties nutraukimas nepanaikina Pirkėjo teisės reikalauti atlyginti nuostolius, atsiradusius dėl Sutarties neįvykdymo (pvz., pakeičiančiosios sutarties sudarymas didesne kaina), bei iki Sutarties nutraukimo priskaičiuotas netesybas.	5.4.	Termination of the Agreement shall not extinguish the Buyer's right to claim damages resulting from the non-performance of the Agreement (e.g. the conclusion of a replacement Agreement at a higher price), as well as forfeiture accrued prior to termination of the Agreement.
5.5.	Sutartis gali būti nutraukta kitais Sutartyje, CK ar kituose teisės aktuose nustatytais atvejais ir tvarka.	5.5.	The Agreement may be terminated in other cases and in accordance with the procedures set out in the Agreement, the Civil Code or other legal acts.
5.6.	Jei Sutartis nutraukiama / pripažįstama negaliojančia dėl Tiekėjo kaltės, įskaitant bet neapsiribojant dėl sankcijų taikymo Tiekėjui, jo pasitelktam asmeniui, akcininkui, gamintojui, Pirkimo objektui (jo daliai) ar dėl Tiekėjo, jo pasitelkto asmens, akcininko, naudos gavėjo, Pirkimo objekto (jo dalies) keliamos grėsmės nacionaliniam saugumui, Pirkėjo įsipareigojimai dėl kiekio išpirkimo negalioja.	5.6.	If the Agreement is terminated/invalidated due to the fault of the Supplier, including, but not limited to, sanctions against the Supplier, its subcontractor, shareholder, manufacturer, the purchased Goods (part thereof), or due to a threat to national security posed by the Supplier, its subcontractor, shareholder, beneficiary, or purchased Goods (part thereof), Buyer's obligations to buy back quantities shall not apply.
5.7.	Pirkėjas nedelsiant vienašališkai nutraukia Sutartį dėl Tiekėjo kaltės arba sustabdo jos vykdymą sankcijų, kaip tai apibrėžta Sankcijų įstatyme ir kituose tarptautiniuose, Europos Sąjungos ir Lietuvos Respublikos teisės aktuose bei Sankcijų įgyvendinimo ir kontrolės politikoje (skelbiama viešai) , įgyvendinimo laikotarpiui, apie tai įspėjęs Tiekėją raštu, jei Sutartis įsigaliojo iki šių tarptautinių sankcijų Lietuvos Respublikoje įgyvendinimo nustatymo ir tai neprieštarauja Europos Sąjungos ar tarptautiniams teisės aktams. Draudžiama prisiimti naujas prievoles pagal Sutartį, kurių vykdymas prieštarautų Lietuvos Respublikoje įgyvendinamoms tarptautinėms sankcijoms.	5.7.	The Buyer shall immediately unilaterally terminate the Agreement due to the fault of the Supplier or suspend the Agreement for the period of the implementation of the sanctions, as defined in the Law on Sanctions and other international, European Union and the Republic of Lithuania legislation, as well as in the Policy on the Implementation and Control of the Sanctions (available publicly) , by notifying the Supplier in writing, provided that the Agreement has entered into force prior to the imposition of these international sanctions in the Republic of Lithuania and that this does not contravene European Union or international legislation. It shall be prohibited to assume new obligations under the Agreement, the performance of which would be contrary to international sanctions implemented in the Republic of Lithuania.
5.8.	Pirkėjas vienašališkai nutraukia Sutartį apie tai įspėjęs Tiekėją raštu, kai Lietuvos Respublikos Vyriausybė Lietuvos Respublikos nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatymo nustatyta tvarka priima sprendimą, patvirtinantį, kad Sutartis neatitinka nacionalinio saugumo interesų, arba šio įstatymo nustatyta tvarka yra pateikiamos Nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos koordinavimo komisijos rekomendacijos dėl	5.8.	The Buyer shall unilaterally terminate the Agreement by giving written notice to the Supplier when the Government of the Republic of Lithuania, in accordance with the procedure established by the Republic of Lithuania Law on the Protection of Objects of Importance to Ensuring National Security, adopts a decision confirming that the Agreement is not in the interest of national security, or recommendations of the Commission for Coordination of Protection of

			violating confidentiality shall pay to the other Party a fine of 20% of the (maximum) value of the Agreement excluding VAT.
6.7.	Šalys patvirtina, kad siekiant užtikrinti tinkamą Sutarties vykdymą nebus tvarkomi asmens duomenys, Šalys papildomų susitarimų dėl asmens duomenų tvarkymo nesudarys.	6.7.	The Parties confirm that no personal data will be processed for the purpose of ensuring the proper performance of the Contract, and that the Parties will not enter into any additional agreements regarding the processing of personal data.
6.8.	<p>Sutartis yra sudaryta lietuvių ir anglų kalba. Paaiškėjus Sutarties nuostatų neatitikimams anglų ir lietuvių kalbos variantuose, pirmenybė teikiama nuostatomis lietuvių kalba. Sutartis yra aiškinama pagal Lietuvos Respublikos teisę. Visus ginčus dėl šios sutarties vykdymo Šalys įsipareigoja spręsti derybomis. Jeigu Šalys šių ginčų negali išspręsti derybomis per 30 kalendorinių dienų, jie sprendžiami Lietuvos Respublikos teismuose teisės aktų nustatyta tvarka.</p> <p>- Sankcijos: Tiekėjui, jo siūlomam pirkimo objektui, taip pat tiekėjo pasitelktiems asmenims netaikomos Lietuvos Respublikoje įgyvendinamos tarptautinės sankcijos, kaip tai apibrėžta Lietuvos Respublikos tarptautinių sankcijų įstatyme ir kituose tarptautiniuose, Europos Sąjungos ir Lietuvos Respublikos teisės aktuose;</p> <p>- PĮ 58 str. 41 d. (reikalavimo formuluotę žr. pirkimo dokumentuose).</p>	6.8.	<p>The Agreement shall be concluded in Lithuanian and English. In case of discrepancies in the provisions of the Contract between the English and Lithuanian versions, the Lithuanian version shall prevail. The Agreement shall be interpreted in accordance with the law of the Republic of Lithuania. The Parties undertake to settle any disputes concerning the performance of this Agreement by negotiation. If the Parties are unable to resolve such disputes by negotiation within 30 calendar days, such disputes shall be settled in the courts of the Republic of Lithuania in accordance with the procedure established by law.</p> <p>- Sanctions: the Supplier, its proposed subject of purchase, as well as persons engaged by the Supplier are not subject to international sanctions implemented in the Republic of Lithuania, as defined in the Law on International Sanctions of the Republic of Lithuania and other international, European Union and Republic of Lithuania legal acts;</p> <p>- Article 58(41) of the CI (for the wording of the requirement, see public procurement documents).</p>
7. SIGNATURES OF REPRESENTATIVES OF THE PARTIES		7. SIGNATURES OF REPRESENTATIVES OF THE PARTIES	
PIRKĖJAS	TIEKĖJAS	BUYER	SUPPLIER
Generalinė direktorė Kristina Meidė	Valdybos pirmininkas Artur Sonek	Director General Kristina Meidė	President of the Board, Artur Sonek
<i>(parašas)</i>	<i>(parašas)</i>	<i>(signature)</i>	<i>(signature)</i>

Eil. Nr.	Pirkimo objektas	Kiekis	Mato vnt.	1 mato vnt. įkainis EUR be PVM	Kaina EUR, be PVM	Siūlomoms prekės kilmės šalis	Siūlomoms prekės Gamintojo pavadinimas ir įmonės kodas	Gamintojo registracijos šalis	Gamintoją kontroliuojančio asmens registracijos šalis	Pakuotės kilmės šalis
1	Laikymo sistema	3	komplektai	7250	21 750,00	Lenkija	ASCO RAIL Sp. z o.o., 0000246756	Lenkija	Lenkija	Lenkija
		Pasiūlymo kaina EUR be PVM[1]			21 750,00					
		PVM (pildoma, jei taikoma)			0					
		Pasiūlymo kaina EUR su PVM[2]			21 750,00					

Serial No.	Procurement Object	Quantity	Unit of measurement	Price of 1 unit of measurement, EUR without VAT	Price, EUR without VAT	Country of origin of the proposed product	Name and company code of the manufacturer of the proposed product	Manufacturer's country of registration	Country of registration of the person controlling the manufacturer	Country of origin of packaging
1	Storage system	3	kits	7250	21 750,00	Poland	ASCO RAIL Sp. z o.o., 0000246756	Poland	Poland	Poland
		Tender price in EUR without VAT			21 750,00					
		VAT (to be completed if applicable)			0					
		Tender price in EUR with VAT			21 750,00					

TECHNINĖ SPECIFIKACIJA

I DALIS. PIRKIMO OBJEKTO APRAŠYMAS

1. SĄVOKOS

Užsakovas – UAB „LTG Link“.

Tiekėjas – Ūkio subjektas – fizinis asmuo, privatusis juridinis asmuo, viešasis juridinis asmuo, kitos organizacijos ir jų padaliniai ar tokių asmenų grupė, su kuriuo Pirkėjas/Užsakovas sudaro Sutartį.

Prekės – Vėžimėlių laikymo sistema.

Sutartis – Sutartis, sudaroma tarp Tiekėjo ir Užsakovo dėl Pirkimo objekto.

2. PIRKIMO OBJEKTAS

Vėžimėlių laikymo sistema (toliau – **Prekės**).

3. REIKALAVIMAI PIRKIMO OBJEKTUI

Eil. Nr.	Prekės
3.1. Funkciniai reikalavimai	
3.1.1.	Perkama 3 komplektai Prekių.
3.1.2.	Vienoje Prekėje turi tilpti du vėžimėliai, sudėti vienas ant kito, dviem aukštais.
3.1.3.	Prekių komplektą sudarom du laikikliai: dedamas ant pagrindo ir dedamas ant pirmo vėžimėlio.
3.1.4.	Prekė turi būti pritaikyta vėžimėliams su aširačiais ir be aširačių laikyti.
3.1.5.	Prekė turi atlaikyti dviejų traukinių vėžimėlių svorį.
3.1.6.	Prekė turi būti pritaikyta laikyti traukinio vėžimėlį, skirtą 1520 mm vėzei, kurio ilgis tarp aširačių centrų yra 2400 mm.
3.1.7.	Prekė turi turėti transportavimo kilpas, kad būtų galima pakelti su kranu.
3.1.8.	Prekės turi būti naujos ir nenaudotos, paruoštos eksploatavimui.
3.2. Pirkimo objektui keliami teisės aktų, standartų ir Pirkėjo/Užsakovo vidaus teisės aktuose keliami reikalavimai	
3.2.1.	Prekės turi būti su CE ženkliniu.
3.2.2.	Techninis reglamentas „Mašinų sauga“ (direktyva 2006/42.EEB).
3.2.3.	Kiti galiojantys teisės aktai, norminiai dokumentai, standartai, taisyklės, kurių reguliavimo sritis susijusi su Pirkimo objektu.
3.2.4.	Pirkimo objektui taikomas žalasis kriterijus 1. Prekė yra tvirta, ilgaamžė, funkcionali, ji ar jos sudedamosios dalys tinka naudoti daug kartų ir (ar) lengvai pataisomos, ir (ar) pakeičiamos. 2. Prekė, virtusi atliekomis, tinka paruošti pakartotinai naudoti ar perdirbti.

4. SUTARTIES VYKDYMO METU TEIKIAMAI DOKUMENTAI

4.1. Prekių priėmimo – perdavimo aktas.

II DALIS. PRIEVOLIŲ VYKDYMAS

1. PRIEVOLIŲ VYKDYMO TVARKA IR TERMINAI

1.1. Užsakymai:

1.1.1. Užsakymų vykdymo terminai

Prekės turės būti pagamintos ne vėliau kaip per 90 kalendorinių dienų nuo Pirkėjo užsakymo pateikimo Tiekėjui dienos. Pagaminęs Prekes, Tiekėjas turi informuoti Pirkėją elektroniniu paštu, kad pastarasis galėtų organizuoti Prekių paėmimą.

1.1.2. Užsakymų teikimo tvarka

El. paštu

1.1.3. Užsakymų vykdymo tvarka

1.2. Trūkumų šalinimo tvarka ir terminai

- 1.2.1. Pirkimo objektui taikoma ne mažesnė kaip 12 (dvylika) mėnesių garantija, jei gamintojas nenurodo kitaip. Paslaugų ir/ar prekių garantinis laikas pradedamas skaičiuoti nuo suteiktų prekių perdavimo-priėmimo akto pasirašymo.
- 1.2.2. Paslaugų teikėjas savo sąskaita šalina trūkumus, kurie atsirado paslaugų teikimo metu per 7 (septynias) darbo dienas nuo pranešimo gavimo.

TECHNICAL SPECIFICATION

PART I. DESCRIPTION OF THE OBJECT OF THE CONTRACT

1. DEFINITIONS

Customer means UAB LTG Link.

Supplier means an economic entity, including a natural person, private legal person, public legal person, other organisations and their subdivisions or a group of such persons, with whom the Buyer/Customer concludes the Contract.

Goods means the bogie storage system.

Contract means the Contract concluded between the Supplier and the Customer in relation to the Object of the Contract.

2. OBJECT OF THE CONTRACT

Bogie storage system (hereinafter referred to as the **Goods**).

3. REQUIREMENTS FOR THE OBJECT OF THE CONTRACT

No.	Goods
3.1. Functional requirements	
3.1.1.	3 sets of Goods are purchased.
3.1.2.	One item of the Goods must fit two bogies, stacked one on top of the other, two levels high.
3.1.3.	The set of Goods consists of two holders: one placed on the base and one placed on the first bogie.
3.1.4.	The Goods must be suitable for storing bogies with and without wheelsets.
3.1.5.	The item of Goods must withstand the weight of two train bogies.
3.1.6.	The item of Goods must be suitable for holding a train bogie designed for 1520 mm gauge track, with a wheelbase of 2400 mm between the wheelsets.
3.1.7.	The item of Goods must have transport eyes so that it can be lifted with a crane.
3.1.8.	The Goods must be new and unused, ready for use.
3.2. Requirements of legal acts, standards and the Buyer's/Customer's internal regulations for the Object of the Contract	
3.2.1	The Goods must be CE marked.
3.2.2	Technical Regulation Machinery Safety (Directive 2006/42/EEC).
3.2.3	Other valid legal acts, normative documents, standards and rules, the regulatory area of which is related to the Object of the Contract.
3.2.4	Green criterion applied to the Object of the Contract 1. The Goods are strong, durable and functional, they or their components are suitable for multiple uses and/or are easily repaired and/or replaced. 2. The Goods that have become waste are suitable for preparation for reuse or recycling.

4. DOCUMENTS SUBMITTED DURING THE PERFORMANCE OF THE CONTRACT

4.1. Goods Handover and Acceptance Certificate.

PART II. FULFILMENT OF OBLIGATIONS

1. PROCEDURE AND DEADLINES FOR THE FULFILMENT OF OBLIGATIONS

1.1. Orders:

1.1.1. Order fulfilment deadlines

The Goods must be manufactured no later than within 90 calendar days from the date of the Buyer's order to the Supplier. After manufacturing the Goods, the Supplier must inform the Buyer by email so that the latter can arrange for the collection of the Goods.

1.1.2. Ordering procedure

By email

1.1.3. Order fulfilment procedure**1.2. Procedure and deadlines for rectifying deficiencies**

- 1.2.1. The Object of the Contract is covered by a warranty of at least 12 (twelve) months, unless otherwise specified by the manufacturer. The warranty period for services and/or goods begins from the signing of the Handover and Acceptance Certificate for the goods provided.
- 1.2.2. The Service Provider shall, at their own expense, eliminate any deficiencies that arose during the provision of services, within 7 (seven) working days from the receipt of the notification.

TIEKĖJO DEKLARACIJA DĖL ATITIKIMO NACIONALINIO SAUGUMO REIKALAVIMAMS
(deklaraciją pildo kiekvienas tiekėjas ir (ar) kiekvienas jungtinės veiklos partneris)

Aš (tiekėjas) deklaruuju ir patvirtinu, kad nei pasiūlymo pateikimo metu, nei pirkimo sutarties vykdymo metu, aš, mano pasitelkti asmenys (ūkio subjektai, kurių pajėgumais remiuosi, subtiekJai), mano siūlomos prekės, jų gamintojai, paslaugos ir jas teikiantys subjektai, tai pat mano ir visų nurodytų subjektų kontroliuojantys asmenys¹ nekelia ir nekels grėsmės nacionaliniam saugumui, kaip tai apibrėžta LR pirkimų, atliekamų vandentvarkos, energetikos, transporto ar pašto paslaugų srities perkančiųjų subjektų, įstatyme, LR nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatyme, LR tarptautinių sankcijų įstatyme ir kituose Europos Sąjungos, LR ir tarptautiniuose teisės aktuose.

Aš (tiekėjas) deklaruuju ir patvirtinu:

1) Pirkimo vykdymo ir Sutarties vykdymo metu, aš (tiekėjas) ir visi mano ūkio subjektai, kurių pajėgumais remiuosi ar (ir) remsiuosi, šiuo metu ar ateityje pasitelkti subtiekJai, prekių (ir jų sudedamųjų dalių, pakuočių) gamintojai bei kiekvieno iš jų, įskaitant mane, kontroliuojantys asmenys nėra registruoti nurodytoje šalyje ar teritorijoje:

1. Rusijos Federacija.
2. Baltarusijos Respublika.
3. Rusijos Federacijos aneksuotas Krymas.
4. Moldovos Respublikos Vyriausybės nekontroliuojama Padniestrės teritorija.
5. Sakartvelo Vyriausybės nekontroliuojamos Abchazijos ir Pietų Osetijos teritorijos.

2) siūlysiu ir sutarties vykdymo metu tieksiu prekes (įskaitant jų sudedamąsias dalis, pakuotes) ir teiksiu paslaugas, kurių kilmės šalis / paslaugų teikimo vieta nėra nurodyta šioje šalyje ar teritorijoje:

1. Rusijos Federacija.
2. Baltarusijos Respublika.
3. Rusijos Federacijos aneksuotas Krymas.
4. Moldovos Respublikos Vyriausybės nekontroliuojama Padniestrės teritorija.
5. Sakartvelo Vyriausybės nekontroliuojamos Abchazijos ir Pietų Osetijos teritorijos.

¹ Kontroliuojantis asmuo suprantamas taip, kaip tai apibrėžta VPĮ 2 straipsnio 15¹ dalyje / PĮ 2 straipsnio 4¹ dalyje.

3) aš (tiekėjas), visi šiuo metu ar ateityje pasitelkti subtiekJėjai, ūkio subjektai, kurių pajėgumais remiuosi, nevykdo veiklos šios deklaracijos 1) ir 2) punktuose numatyta sąrašė nurodytose valstybėse ar teritorijose arba nėra ūkio subjektų grupės, kurios bet kuris narys vykdo veiklą šios deklaracijos 1) ir 2) punktuose numatyta sąrašė nurodytose valstybėse ar teritorijose, narys arba jos vadovas, kitas valdymo ar priežiūros organo narys ar kitas asmuo (kiti asmenys), turintis (turintys) teisę atstovauti tiekėjui, subtiekJėjui, ūkio subjektui, kurio pajėgumais remiamasi, ar jį kontroliuoti, jo vardu priimti sprendimą, sudaryti sandorį, ir tokiu būdu dalyvauja tokių ūkio subjektų grupių ir (ar) ūkio subjektų veikloje.

4) Taip pat aš (tiekėjas) deklaruojau ir patvirtinu, kad man (tiekėjui) ir mano siūlomam objektui netaikomos ir kitos Lietuvos Respublikoje įgyvendinamos tarptautinės sankcijos, kaip tai apibrėžta Lietuvos Respublikos tarptautinių sankcijų įstatyme ir kituose tarptautiniuose, Europos Sąjungos ir Lietuvos Respublikos teisės aktuose.

5) Aš (tiekėjas) deklaruojau ir patvirtinu, kad vykdant sutartį, įskaitant visus mano darbuotojus, pasitelktus subtiekJėjus ir kitus su manimi susijusius asmenis, vadovausiuosi ir laikysiuosi AB „Lietuvos geležinkeliai“ įmonių Grupės tiekėjo elgesio kodekso².

Tiekėjas, teikdamas Paraišką / Pasiūlymą ir šią deklaraciją, patvirtina, kad jis ir jo pasiūlymas, įskaitant pasitelktus asmenis, visiškai atitinka Pirkimo metu keliamus reikalavimus ir šioje deklaracijoje nurodytus patvirtinimus. Tiekėjas įsipareigoja Pirkimo ir Sutarties vykdymo metu pagal KC ar Įgaliotojo pareikalavimą pateikti visus atitiktį nurodytiems reikalavimams patvirtinančius dokumentus ir kitus reikalaujamus duomenis.

Pildoma jei neatitinka: nurodomi patvirtinimai, kurių Tiekėjas, subtiekJėjas ar jo pasitelkiamas ūkio subjektas, įskaitant juos kontroliuojančius asmenis, ar jo siūlomas objektas neatitinka bei pateikiami paaiškinimai

Tiekėjas patvirtina ir supranta, kad atsako už šioje deklaracijoje pateiktos informacijos teisingumą bei įsipareigoja perkančiajai organizacijai / perkančiajam subjektui visiškai atlyginti dėl neteisingos informacijos pateikimo atsiradusius nuostolius Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.

(Tiekėjo arba jo įgalioto asmens pareigos, vardas, pavardė, parašas)

² AB „Lietuvos geležinkeliai“ įmonių grupės tiekėjo elgesio kodeksas: [LTG tiekėjo elgesio kodeksas](#)

THE SUPPLIER'S DECLARATION OF COMPLIANCE WITH THE NATIONAL SECURITY REQUIREMENTS
(the declaration is to be filled in by each supplier and/or each joint venture partner)

I (the supplier) hereby declare and certify that neither at the time of the submission of the tender nor during the performance of the contract, I, the persons I have engaged (economic operators whose capacities I rely on, subcontractors), the goods I offer, their producers, services and the entities providing them, as well as the persons controlling¹ me and all the indicated entities, do not pose or will not pose a threat to the national security, as defined in the Law on Procurement by Procuring Entities in the Field of Water Management, Energy, Transport or Postal Services of the Republic of Lithuania, the Law on the Protection of Objects of National Security Importance of the Republic of Lithuania, the International Sanctions Law of the Republic of Lithuania, and other European Union, national and international legislation.

I (the supplier) hereby declare and certify:

1) At the time of performance of the Procurement and of the Contract, I (the supplier) and any of my economic entities on whose capacities I rely and/or will rely, any subcontractors now or in the future, manufacturers of the goods (and of their components, packaging) and the controlling persons of each of them, including me, are not registered in the country or territory indicated:

1. The Russian Federation.
2. The Republic of Belarus.
3. The Crimea annexed by the Russian Federation.
4. The territory of Transnistria, which is not under the control of the Government of the Republic of Moldova.
5. The territories of Abkhazia and South Ossetia that are not under the control of the Government of Sakartvel.

2) I will offer and deliver goods (including their components, packaging) and provide services, whose country of origin / place of service provision is not specified in this country or territory during the performance of the contract:

1. The Russian Federation.
2. The Republic of Belarus.
3. The Crimea annexed by the Russian Federation.
4. The territory of Transnistria, which is not under the control of the Government of the Republic of Moldova.
5. The territories of Abkhazia and South Ossetia that are not under the control of the Government of Sakartvel.

¹ A controlling person shall be understood as defined in Article 2(15)¹ of the Public Procurement Law / Article 2(4)¹ of the Procurement Law.

3) I (the supplier), all the sub-contractors currently or in the future, the economic operators whose capacities I rely on, do not carry out activities in the states or territories referred to in the list provided for in points (1) and (2) of this declaration, or are not a member or other person (other persons) of a group of economic operators of which any member carries out activities in the states or territories referred to in the list provided for in paragraphs 1) and (2) of this declaration, having the right to represent or control the supplier, the sub-supplier, the economic operator whose capacities are relied on, to take a decision on his behalf, to enter into a transaction, and thus to participate in the activities of such groups of economic operators and/or economic operators.

4) I (the supplier) also declare and confirm that I (the supplier) and my proposed object are not subject to other international sanctions implemented in the Republic of Lithuania, as defined in the Law on International Sanctions of the Republic of Lithuania and other international, European Union and Republic of Lithuania legal acts.

5) I (the supplier) declare and confirm that in the performance of the contract, I, including all my employees, subcontractors and other persons related to me, shall be guided by and comply with the Code of Conduct for Suppliers of the Group of Companies of AB "Lietuvos Geležinkeliai"².

By submitting this declaration, the supplier hereby certifies that it and its tender, including the persons it has engaged, are in full compliance with the requirements of the Procurement and the certifications set out in this declaration. The supplier shall undertake to provide, at the request of the KC or the Authorising Officer during the Procurement and the performance of the Contract, all documents and other data required to confirm compliance with the requirements specified.

To be completed in case of non-compliance: indicate the attestations with which the Supplier, the subcontractor or the entity it uses, including its controlling persons, or the object proposed by it does not comply, and provide explanations

The Supplier confirms and understands that he is responsible for the correctness of the information provided in this declaration and undertakes to fully compensate the contracting authority / contracting entity for losses caused by the provision of incorrect information in accordance with the procedure established by the laws of the Republic of Lithuania.

(Office position, name, surname and signature of the Supplier or its authorised person)

² The Code of Conduct for Suppliers of the Group of Companies of AB "Lietuvos Geležinkeliai": <https://ltg.lt/pirkimai2/>

(*tiekėjo pavadinimas*)

TIEKĖJO DEKLARACIJA DĖL PAŠALINIMO PAGRINDO NEBUVIMO

[Nurodyti datą]

Aš (Tiekėjas), visi grupės nariai (jei dalyvaujama kaip tiekėjų grupė) bei ūkio subjektai, kurių pajėgumais remiuosi (jei tokių yra) neturi VPĮ 46 str. 2¹ d. nustatyto pašalinimo pagrindo: *“Tiekėjas yra neatlikęs jam paskirtos baudžiamojo poveikio priemonės – uždraudimo juridiniam asmeniui dalyvauti viešuosiuose pirkimuose.”*

Patvirtinu ir suprantu, kad atsakau už šioje deklaracijoje pateiktos informacijos teisingumą bei įsipareigoju perkančiajai organizacijai / perkančiajam subjektui visiškai atlyginti dėl neteisingos informacijos pateikimo atsiradusius nuostolius Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.

(Tiekėjo arba jo įgalioto asmens pareigos, vardas, pavardė, parašas)

(name of Supplier)

SUPPLIER'S DECLARATION ON THE ABSENCE OF GROUND FOR EXCLUSION

(date)

I confirm that I (the Supplier), all the members of the group (if you participate as a group of suppliers) and the economic entities whose capacities I rely on (if any), we do not have the ground for exclusion set out in Article 46(2¹) of the Law on Public Procurement and in the procurement documents: *“The supplier has not complied with the punitive measure imposed on him in the form of a ban on the participation of a legal entity in public procurement.”*

I confirm and understand that I am responsible for the correctness of the information provided in this declaration and undertake to fully compensate the contracting authority / contracting entity for the losses caused by the provision of incorrect information in accordance with the procedure established by the laws of the Republic of Lithuania.

(Position, name, surname, signature of the supplier or his authorized person)